

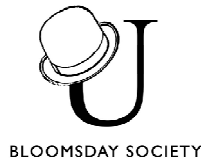
BLOOMSDAY SOCIETY

Lectura de Ulises, de James Joyce

Circe

Ateneo de Madrid

27 de abril 2016



ULYSSES
by James Joyce

Episode 15, Circe. Episodio 15, Circe

1. Arrival in Nighttown. Readers: Jim(Bloom), Stephen(Michael), Liz (Marion)

The Mabbot street entrance of nighttown, before which stretches an uncobbled tram siding set with skeleton tracks, red and green will-o'-the-wisps and danger signals. Rows of grimy houses with gaping doors. Rare lamps with faint rainbow fins. Round Rabaiotti's halted ice gondola stunted men and women squabble. They grab wafers between which are wedged lumps of coral and copper snow. Sucking, they scatter slowly. Children. The swancomb of the gondola, highreared, forges on through the murk, white and blue under a lighthouse. Whistles call and answer.

STEPHEN: (*Triumphaliter*) *Salvi facti sunt.*

(He flourishes his ashplant, shivering the lamp image, shattering light over the world. A liver and white spaniel on the prow slinks after him, growling. Lynch scares it with a kick.)

LYNCH: So that?

STEPHEN: (*Looks behind*) So that gesture, not music not odour, would be a universal language, the gift of tongues rendering visible not the lay sense but the first entelechy, the structural rhythm.

LYNCH: Pornosophical philotheology. Metaphysics in Mecklenburgh street!

STEPHEN: We have shrewridden Shakespeare and henpecked Socrates. Even the allwisest Stagyrite was bitted, bridled and mounted by a light of love.

LYNCH: Ba!

STEPHEN: Anyway, who wants two gestures to illustrate a loaf and a jug? This movement illustrates the loaf and jug of bread or wine in Omar. Hold my stick.

LYNCH: Damn your yellow stick. Where are we going?

STEPHEN: Lecherous lynx, *to la belle dame sans merci*, Georgina Johnson, *ad deam qui laetificat iuventutem meam.*

(Stephen thrusts the ashplant on him and slowly holds out his hands, his head going back till both hands are a span from his breast, down turned, in planes intersecting, the fingers about to part, the left being higher.)

LYNCH: Which is the jug of bread? It skills not. That or the customhouse. Illustrate thou. Here take your crutch and walk.

(They pass. Tommy Caffrey scrambles to a gaslamp and, clasping, climbs in spasms. From the top spur he slides down. Jacky Caffrey clasps to climb. The navy lurches against the lamp. The twins scuttle off in the dark. The navy, swaying, presses a forefinger against a wing of his nose and ejects from the farther nostril a long liquid jet of snot. Shouldering the lamp he staggers



away through the crowd with his flaring cresset.

Snakes of river fog creep slowly. From drains, clefts, cesspools, middens arise on all sides stagnant fumes. A glow leaps in the south beyond the seaward reaches of the river. The navy, staggering forward, cleaves the crowd and lurches towards the tramside on the farther side under the railway bridge bloom appears, flushed, panting, cramming bread and chocolate into a sidepocket. From Gillen's hairdresser's window a composite portrait shows him gallant Nelson's image. A concave mirror at the side presents to him lovelorn longlost lugubru Booloohoom. Grave Gladstone sees him level, Bloom for Bloom. he passes, struck by the stare of truculent Wellington, but in the convex mirror grin unstruck the bonham eyes and fatchuck cheekchops of Jollypoldy the rixdix doldy.

At Antonio Pabaiotti's door Bloom halts, sweated under the bright arclamp. He disappears. In a moment he reappears and hurries on.)

BLOOM: Fish and taters. N. g. Ah!

(He disappears into Olhausen's, the porkbutcher's, under the downcoming rollshutter. A few moments later he emerges from under the shutter, puffing Poldy, blowing Bloohoom. In each hand he holds a parcel, one containing a lukewarm pig's crubeen, the other a cold sheep's trotter, sprinkled with wholepepper. He gasps, standing upright. Then bending to one side he presses a parcel against his ribs and groans.)

BLOOM: Stitch in my side. Why did I run?

(He takes breath with care and goes forward slowly towards the lampset siding. The glow leaps again.)

BLOOM: What is that? A flasher? Searchlight.

(He stands at Cormack's corner, watching)

BLOOM: *Aurora borealis* or a steel foundry? Ah, the brigade, of course. South side anyhow. Big blaze. Might be his house. Beggar's bush. We're safe. *(He hums cheerfully)* London's burning, London's burning! On fire, on fire! *(He catches sight of the navy lurching through the crowd at the farther side of Talbot street)* I'll miss him. Run. Quick. Better cross here.

(He darts to cross the road. Urchins shout.)

THE URCHINS: Mind out, mister! *(Two cyclists, with lighted paper lanterns aswing, swim by him, grazing him, their bells rattling)*

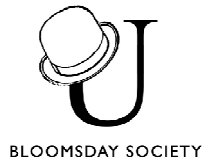
THE BELLS: Haltyaltyaltyall.

BLOOM: *(Halts erect, stung by a spasm)* Ow!

(He looks round, darts forward suddenly. Through rising fog a dragon sandstrewer, travelling at caution, slews heavily down upon him, its huge red headlight winking, its trolley hissing on the wire. The motorman bangs his footgong.)

THE GONG: Bang Bang Bla Bak Blud Bugg Bloo.

(The brake cracks violently. Bloom, raising a policeman's whitegloved hand, blunders



stifflegged out of the track. The motorman, thrown forward, pugnosed, on the guidewheel, yells as he slides past over chains and keys.)

THE MOTORMAN: Hey, shitbreeches, are you doing the hat trick?

BLOOM: *(Bloom trickleaps to the curbstone and halts again. He brushes a mudflake from his cheek with a parcelled hand.)* No thoroughfare. Close shave that but cured the stitch. Must take up Sandow's exercises again. On the hands down. Insure against street accident too. The Providential. *(He feels his trouser pocket)* Poor mamma's panacea. Heel easily catch in track or bootlace in a cog. Day the wheel of the black Maria peeled off my shoe at Leonard's corner. Third time is the charm. Shoe trick. Insolent driver. I ought to report him. Tension makes them nervous. Might be the fellow balked me this morning with that horsey woman. Same style of beauty. Quick of him all the same. The stiff walk. True word spoken in jest. That awful cramp in Lad lane. Something poisonous I ate. Emblem of luck. Why? Probably lost cattle. Mark of the beast. *(He closes his eyes an instant)* Bit light in the head. Monthly or effect of the other. Brainfogfag. That tired feeling. Too much for me now. Ow!

(A sinister figure leans on plaited legs against o'beirne's wall, a visage unknown, injected with dark mercury. From under a wideleaved sombrero the figure regards him with evil eye.)

BLOOM: *Buenas noches, señorita Blanca, que calle es esta?*

THE FIGURE: *(Impassive, raises a signal arm)* Password. *Sraid Mabbot.*

BLOOM: Haha. *Merci. Esperanto. Slan leath.* *(He mutters)* Gaelic league spy, sent by that fireeater.

(He steps forward. A sackshouldered ragman bars his path. He steps left, ragsackman left.)

BLOOM: I beg. *(He swerves, sidles, stepaside, slips past and on.)*

BLOOM: Keep to the right, right, right. If there is a signpost planted by the Touring Club at Stepaside who procured that public boon? I who lost my way and contributed to the columns of the *Irish Cyclist* the letter headed *In darkest Stepaside*. Keep, keep, keep to the right. Rags and bones at midnight. A fence more likely. First place murderer makes for. Wash off his sins of the world.

(Jacky Caffrey, hunted by Tommy Caffrey, runs full tilt against Bloom.)

BLOOM: O

(Shocked, on weak hams, he halts. Tommy and Jacky vanish there, there. Bloom pats with parcelled hands watch fobpocket, bookpocket, pursepocket, sweets of sin, potato soap.)

BLOOM: Beware of pickpockets. Old thieves' dodge. Collide. Then snatch your purse.

(The retriever approaches sniffing, nose to the ground. A sprawled form sneezes. A stooped bearded figure appears garbed in the long caftan of an elder in Zion and a smokingcap with magenta tassels. Horned spectacles hang down at the wings of the nose. Yellow poison streaks are on the drawn face.)

RUDOLPH: Second halfcrown waste money today. I told you not go with drunken goy ever. So



you catch no money.

BLOOM: *(Hides the crubeen and trotter behind his back and, crestfallen, feels warm and cold feetmeat) Ja, ich weiss, papachi.*

RUDOLPH: What you making down this place? Have you no soul? *(with feeble vulture talons he feels the silent face of Bloom)* Are you not my son Leopold, the grandson of Leopold? Are you not my dear son Leopold who left the house of his father and left the god of his fathers Abraham and Jacob?

BLOOM: *(With precaution)* I suppose so, father. Mosenthal. All that's left of him.

RUDOLPH: *(Severely)* One night they bring you home drunk as dog after spend your good money. What you call them running chaps?

BLOOM: *(In youth's smart blue Oxford suit with white vestslips, narrowshouldered, in brown Alpine hat, wearing gent's sterling silver waterbury keyless watch and double curb Albert with seal attached, one side of him coated with stiffening mud)* Harriers, father. Only that once.

RUDOLPH: Once! Mud head to foot. Cut your hand open. Lockjaw. They make you kaputt, Leopoldleben. You watch them chaps.

BLOOM: *(Weakly)* They challenged me to a sprint. It was muddy. I slipped.

RUDOLPH: *(With contempt)* *Goim nachez!* Nice spectacles for your poor mother!

BLOOM: Mamma!

ELLEN BLOOM: *(In pantomime dame's stringed mobcap, widow Twankey's crinoline and bustle, blouse with muttonleg sleeves buttoned behind, grey mittens and cameo brooch, her plaited hair in a crispine net, appears over the staircase banisters, a slanted candlestick in her hand, and cries out in shrill alarm)* O blessed Redeemer, what have they done to him! My smelling salts! *(She hauls up a reef of skirt and ransacks the pouch of her striped blay petticoat. A phial, an Agnus Dei, a shrivelled potato and a celluloid doll fall out)* Sacred Heart of Mary, where were you at all at all?

(Bloom, mumbling, his eyes downcast, begins to bestow his parcels in his filled pockets but desists, muttering.)

A VOICE: *(Sharply)* Poldy!

BLOOM: Who? *(He ducks and wards off a blow clumsily)* At your service.

(He looks up. Beside her mirage of datepalms a handsome woman in Turkish costume stands before him. Opulent curves fill out her scarlet trousers and jacket, slashed with gold. A wide yellow cummerbund girdles her. A white yashmak, violet in the night, covers her face, leaving free only her large dark eyes and raven hair.)

BLOOM: Molly!

MARION: Welly? Mrs Marion from this out, my dear man, when you speak to me. *(Satirically)* Has poor little hubby cold feet waiting so long?



BLOOM: *(Shifts from foot to foot)* No, no. Not the least little bit.

(He breathes in deep agitation, swallowing gulps of air, questions, hopes, crubeens for her supper, things to tell her, excuse, desire, spellbound. A coin gleams on her forehead. On her feet are jewelled toerings. Her ankles are linked by a slender fetterchain. Beside her a camel, hooded with a turreting turban, waits. A silk ladder of innumerable rungs climbs to his bobbing howdah. He ambles near with disgruntled hindquarters. Fiercely she slaps his haunch, her goldcurb wristbangles angriling, scolding him in Moorish.)

MARION: Nebrakada! Femininum!

(The camel, lifting a foreleg, plucks from a tree a large mango fruit, offers it to his mistress, blinking, in his cloven hoof, then droops his head and, grunting, with uplifted neck, fumbles to kneel. Bloom stoops his back for leapfrog.)

BLOOM: I can give you... I mean as your business menagerer... Mrs Marion... if you...

MARION: So you notice some change? *(Her hands passing slowly over her trinketed stomacher, a slow friendly mockery in her eyes)* O Poldy, Poldy, you are a poor old stick in the mud! Go and see life. See the wide world.

BLOOM: I was just going back for that lotion whitewax, orangeflower water. Shop closes early on Thursday. But the first thing in the morning. *(He pats divers pockets)* This moving kidney. Ah!

(He points to the south, then to the east. A cake of new clean lemon soap arises, diffusing light and perfume.)

THE SOAP: We're a capital couple are Bloom and I. He brightens the earth. I polish the sky.

(The freckled face of Sweny, the druggist, appears in the disc of the soapsun.)

SWENY: Three and a penny, please.

BLOOM: Yes. For my wife. Mrs Marion. Special recipe.

MARION: *(Softly)* Poldy!

BLOOM: Yes, ma'am?

MARION: *ti trema un poco il cuore?*

(In disdain she saunters away, plump as a pampered pouter pigeon, humming the duet from Don Giovanni.)

BLOOM: Are you sure about that *voglio?* I mean the pronunciati...

(He follows, followed by the sniffing terrier. The elderly bawd seizes his sleeve, the bristles of her chinmole glittering.)

(...)

MRS BREEN: Humbugging and deluthering as per usual with your cock and bull story.



BLOOM: I want to tell you a little secret about how I came to be here. But you must never tell. Not even Molly. I have a most particular reason.

MRS BREEN: (*All agog*) O, not for worlds.

BLOOM: Let's walk on. Shall us?

MRS BREEN: Let's.

(The bawd makes an unheeded sign. Bloom walks on with Mrs Breen. The terrier follows, whining piteously, wagging his tail.)

THE BAWD: Jewman's melt!

BLOOM: (*In an oatmeal sporting suit, a sprig of woodbine in the lapel, tony buff shirt, shepherd's plaid Saint Andrew's cross scarfie, white spats, fawn dustcoat on his arm, tawny red brogues, fieldglasses in bandolier and a grey billycock hat*) Do you remember a long long time, years and years ago, just after Milly, Marionette we called her, was weaned when we all went together to Fairyhouse races, was it?

MRS BREEN: (*In smart Saxe tailormade, white velours hat and spider veil*) Leopardstown.

BLOOM: I mean, Leopardstown. And Molly won seven shillings on a three year old named Nevertell and coming home along by Foxrock in that old fiveseater shanderadan of a waggonette you were in your heyday then and you had on that new hat of white velours with a surround of molefur that Mrs Hayes advised you to buy because it was marked down to nineteen and eleven, a bit of wire and an old rag of velveteen, and I'll lay you what you like she did it on purpose...

MRS BREEN: She did, of course, the cat! Don't tell me! Nice adviser!

BLOOM: Because it didn't suit you one quarter as well as the other ducky little tammy toque with the bird of paradise wing in it that I admired on you and you honestly looked just too fetching in it though it was a pity to kill it, you cruel naughty creature, little mite of a thing with a heart the size of a fullstop.

MRS BREEN: (*Squeezes his arm, simpers*) Naughty cruel I was!

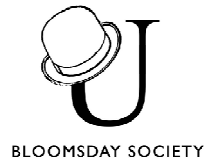
BLOOM: (*Low, secretly, ever more rapidly*) And Molly was eating a sandwich of spiced beef out of Mrs Joe Gallaher's lunch basket. Frankly, though she had her advisers or admirers, I never cared much for her style. She was...

MRS BREEN: Too...

BLOOM: Yes. And Molly was laughing because Rogers and Maggot O'Reilly were mimicking a cock as we passed a farmhouse and Marcus Tertius Moses, the tea merchant, drove past us in a gig with his daughter, Dancer Moses was her name, and the poodle in her lap bridled up and you asked me if I ever heard or read or knew or came across...

MRS BREEN: (*Eagerly*) Yes, yes, yes, yes, yes, yes, yes.

(She fades from his side. Followed by the whining dog he walks on towards hellsgates. In an archway a standing woman, bent forward, her feet apart, pisses cowily. Outside a shuttered



pub a bunch of loiterers listen to a tale which their brokensnouted gaffer rasps out with raucous humour. An armless pair of them flop wrestling, growling, in maimed sodden playfight.)

THE GAFFER: *(Crouches, his voice twisted in his snout)* And when Cairns came down from the scaffolding in Beaver street what was he after doing it into only into the bucket of porter that was there waiting on the shavings for Derwan's plasterers.

THE LOITERERS: *(Guffaw with cleft palates)* O jays!

(Their paintspeckled hats wag. Spattered with size and lime of their lodges they frisk limblessly about him.)

BLOOM: Coincidence too. They think it funny. Anything but that. Broad daylight. Trying to walk. Lucky no woman.

THE LOITERERS: Jays, that's a good one. Glauber salts. O jays, into the men's porter.

(Bloom passes. Cheap whores, singly, coupled, shawled, dishevelled, call from lanes, doors, corners.)

THE WHORES:

Are you going far, queer fellow?

How's your middle leg?

Got a match on you?

Eh, come here till I stiffen it for y

2. Encounter with the watch

LOS GUARDIAS

Bloom. De Bloom. Para Bloom. Bloom.

(Los dos sujetan a Bloom por el hombro)

GUARDIA PRIMERO

Cogido in fraganti. Prohibido ensuciar.

BLOOM

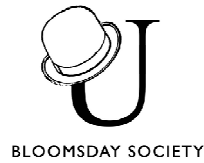
(tartamudea) Estoy haciendo el bien a otros.

(...)

BLOOM

(confusamente) La universidad de la vida. Malas artes.

BEAUFOY



(grita) ¡Es una mentira detestablemente inmunda, que demuestra la podredumbre moral de este hombre! (despliega la cartera) Tenemos aquí pruebas condenatorias, el corpus delicti, señor juez, una muestra de mi trabajo de madurez desfigurado por la marca de la bestia.

UNA VOZ DESDE LA TRIBUNA

Moisés, rey de los judíos, Moisés

Se limpiaba el culo con el Daily News.

BLOOM

(valerosamente) Exagerado.

BEAUFOY

¡Qué caradura más ruin! ¡Deberían meterlo a usted en el abrevadero de caballos, golfo! (al tribunal) ¡Pero, miren la vida privada de este hombre! ¡Lleva una existencia cuádruple! Un ángel de cara a la calle y un diablo en casa. ¡Su nombre no se debe mencionar en sociedad! ¡El archiconspirador del siglo!

BLOOM

(al tribunal) Y él, soltero, cómo ...

GUARDIA PRIMERO

El Rey contra Bloom. Llaman a la mujer de nombre Driscoll.

EL UJIER

¡Mary Driscoll, fregona!

(Maiy Driscog una sirvienta en zapatillas rotas se acerca. Lleva un cubo colgado del brazo y un cepillo de estregar en la mano.)

GUARDIA SEGUNDO

¡Otra! ¿Pertenece usted a la clase de mujeres de mala vida?

MARY DRISCOLL

(indignada) No soy una de esas. Tengo una reputación respetable y estuve cuatro meses en mi última casa. Era una buena colocación, seis libras al año más los gajes con los viernes libres y tuve que dejarlo debido a sus acosos.

GUARDIA PRIMERO

¿De qué le culpa?

MARY DRISCOLL

Me hizo algunas proposiciones, aunque soy pobre pero muy honrada.



BLOOM

(con chaqueta de andar por casa de filderretor, pantalones de franela, zapatillas planas, sin afeitar, el pelo revuelto: suavemente) La traté a usted como Dios manda. Le hice obsequios, elegantes ligas color esmeralda muy por encima de sus posibilidades. Incautamente me puse de su parte cuando la acusaron de sisar. Hay un término medio en todo. juegue limpio.

MARY DRISCOLL

(excitada) ¡Que me parta un rayo si alguna vez toqué aquesas sostras!

(...)

J. J. O'MOLLOY

(con peluca gris y toga de paño de abogado, hablando con voz de protesta dolorida) Este no es lugar para ligerezas indecentes a expensas de un mortal que ha errado en estado de embriaguez. Esto no es una algarada ni una comparsa de Oxford ni es una parodia de la justicia. Mi cliente es un menor, un pobre inmigrante extranjero que empezó de la nada como polizón y trata ahora de sacarse unos cuartos con honradez. El delito inventado fue debido a una aberración hereditaria momentánea, motivada por alucinaciones, ya que tales familiaridades como el presunto hecho delictivo son perfectamente permitidas en el lugar de origen de mi cliente, la tierra de los Faraones. Primafacie, les invito a reconocer que no hubo intento de conocimiento camal. Relaciones íntimas no hubo y la infracción que denuncia Driscoll, sobre que su virtud fue importunada, no se repitió. Yo me referiría en especial al atavismo. Ha habido casos de naufragios y sonambulismo en la familia de mi cliente. Si el acusado pudiera hablar podría más de una historia revelar— una de las más extrañas que jamás haya sido contada entre las cubiertas de un libro. Él mismo, señor juez, está hecho una piltrafa físicamente con los problemas que tiene de pecho. Su alegato es que es de extracción mongólica e irresponsable de sus actos. No del todo en sus cabales, de hecho.

BLOOM

(Descalzo, contrahecho, con chaleco y pantalón de marinero indio, las puntas de los pies apologeticas hacia dentro, abre unos ojos diminutos de topo y mira a su alrededor deslumbrado, pasándose una lenta mano por la frente. Luego se amarra la correa al estilo marinero y encogiéndose de hombros a modo de obediencia oriental saluda al tribunal, señalando con un pulgar hacia el cielo.) Él hace muy mucho buena noche. (empieza una cantinela con naturalidad)

Na na poblecito niñin

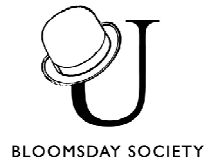
tlae pie de seldo cada noche

paga dos chelis

(Le hacen callar a berridos.)

J. J. O'MOLLOY

(acaloradamente al populacho) Esta pelea es de uno contra todos. Por todos los demonios, que no consentiré que un cliente mío sea amordazado y acosado de esta forma por una jauría de perros sarnosos y hienas rientes. El código de Moisés ha reemplazado a la ley de la jungla.



Lo digo y lo repito con el mayor énfasis, sin desear ni por un momento anular la acción de la justicia, el acusado no fue cómplice y la demandante no fue forzada. La joven fue tratada por el acusado como si fuera su propia hija. (Bloom coge la mano de J J O'Molloy se la lleva a los labios) Presentaré pruebas irrefutables para demostrar sin el menor atisbo de duda que la mano secreta está otra vez con sus viejos trucos. En caso de duda persígase a Bloom. Mi cliente, un hombre de natural tímido, sería la última persona del mundo en hacer algo poco caballeroso a lo que la modestia ofendida pudiera objetar o arrojar la piedra a una chica que eligió el camino equivocado cuando algún miserable, responsable de su estado, se hubiera despachado a gusto con ella. Él quiere vivir honradamente. Le considero el hombre más honorable que conozco. Está pasando por una racha de mala suerte por el momento debido a la hipoteca de sus extensas propiedades en Agendath Netaim en la lejana Asia Menor, de las cuales se mostrarán ahora unas transparencias. (a Bloom) Le sugiero que ahora sea generoso.

BLOOM

Un penique por libra.

(La imagen del lago de Kinnereth con ganado borroso herbajeando en la neblina de plata se proyecta en la pared. Moisés Dlugacz, albino de ojos de hurón, con mono azul, se pone de pie en la tribuna, sujetando en cada mano una cidray un riñón de cerdo.)

MRS. YELVERTON BARRY

(con vestido de baile ópalo descotado y guantes mal hasta el codo, llevando cabriolé enguatado en bloques rectangulares ribeteado de marta cebellina, peineta de brillantes y airón de águila pescadora en el pelo) Arréstelo, agente. Me escribió una carta anónima con letra hacia la izquierda de aprendiz cuando mi marido estaba en el North Riding de Tipperary en el circuito del Munster, firmada James Azotedamor. Decía que había visto desde el paraíso mis redondeces sin par hallándome yo sentada en un palco del Royal 1st theatre en una representación real de La Cigale. Le había avivado la pasión hondamente, decía. Me hizo proposiciones indecorosas para que me comportara indecentemente a las cuatro y media post meridiam el jueves siguiente, hora Dunsink. Se ofrecía a enviarme por correo una obra de ficción de Monsieur Paul de Verga, titulada La chica de los tres pares de sostenes.

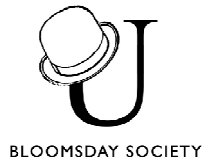
MRS. BELLINGHAM

(con gorrito y capa de foca artificialy envuelta hasta la nariz, baja de su berlina y explora con sus quevedos de carey que se saca del enorme manguito de zarigüeya) También a mí. Sí, creo que es el mismo indeseable. Porque me cerró la puerta del coche ante la casa de Sir Thornley Stoker un día de nevisca durante la ola de filo de febrero del noventaitrés cuando incluso la rejilla del bajante y el flotador de la cisterna del baño se congelaron. Con posterioridad me adjuntó un brote de edelweiss recogido en las cimas, según dijo, en mi honor. Lo hice examinar por un experto en botánica y conseguí la información de que era un brote de la planta de la patata casera robada en un invernadero de la granja modelo.

MRS. YELVERTON BARRY

¡Debería darle vergüenza!

(Una pandilla de



LAS GUARRAS Y LOS PILLOS

(chillando) ¡Coged al ladrón! ¡Viva Barbazul! ¡Tres hurras por Moisés Cortés!

GUARDIA SEGUNDO

(saca unas esposas) Aquí están las manillas.

MRS. BELLINGHAM

Se dirigió a mí utilizando diversos tipos de letra con empachosos cumplidos como a una Venus de las pieles y alegó honda compasión por mi congelado cochero Palmer mientras que al mismo tiempo declaraba sentir envidia de sus orejas y de sus lanudas pieles de borrego y de su afortunada proximidad a mi persona, cuando estaba de pie detrás de mi asiento vistiendo mi librea y el escudo de armas guarnecido sable de los Bellingham, cabeza de cheurón cortada oro. Loaba casi extravagantemente mis extremidades inferiores, mis pantorrillas redondeadas dentro de la calceta de seda estirada al límite, y elogiaba acaloradamente mis otros tesoros escondidos entre encajes imponderables que, decía, podía imaginar. Me incitó (declarando que sentía era la misión de su vida incitarme) a que profanara el lecho matrimonial, a que cometiera adulterio en la mejor ocasión.

LA HONORABLE MRS. MERVYN TALBOYS

(con indumentaria de amazona, montera, botas altas con espolones, chaleco bermellón, guanteletes de cervato tipo mosquetero con trenzado en los manguitos, larga cola recogidayfusta de caza con la que se atiza en la vira constantemente) También a mí. Porque me vio en el campo de polo del Phoenix Park en el partido entre Toda Irlanda contra el Resto de Irlanda. Los ojos, lo sé, me relucían encantadoramente mientras me fijaba cómo el Capitán Dennehy Mamporrero de los Dragones de Innis ganaba el último tiempo en su cielo de jaca Centauro. Este Don Juan plebeyo me observaba desde detrás de un coche de alquiler y me envió en doble envoltura una fotografla obscena, como las que venden por la noche en los bulevares de París, insultante para cualquier señora. Aún la tengo. Representa a una «señorita» parcialmente desnuda, frágil y preciosa (su mujer, me aseguró solemnemente, tomada por él del natural), practicando trato camal ilícito con un «torero» musculoso, evidentemente un canalla. Me incitó a que hiciera lo mismo, me portara indecentemente, que pecara con oficiales de la guarnición. Me imploró que manchara la carta de manera incalificable, que le castigara como muy bien lo tiene merecido, que lo montara y me pusiera a horcajadas sobre él, que le diera de latigazos con toda mi rabia.

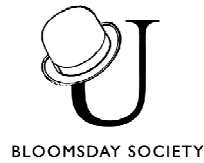
MRS. BELLINGHAM

A mí también.

MRS. YELVERTON BARRY

A mí también.

(Diversas señoras respetabilísimas de Dublín muestran en alto cartas indecorosas recibidas de Bloom.)



LA HONORABLE MRS. MERVYN TALBOYS

(patea con las espuelas tintineantes en un repentino paroxismo defuria) Lo haré, por Dios que lo haré. Flagelaré a ese perro sarnoso gallina mientras pueda estar sobre él. Lo despellejaré vivo.

(...)

GUARDIA PRIMERO

(saca la porra) ¡Mentiroso!

(El sabueso levanta el hocico, mostrando la escorbútica cara gris de Paddy Dignam. Ha roído todo. Exhala un pútrido aliento a cadáver devorado. Crece hasta llegar a alcanzar tamaño y forma humana. Su pelo de perro t jonero se convierte en un hábito mortuorio marrón. Los ojos verdes resplandecen inyectados de sangre. La mitad de una oreja, toda la narizy ambos pulgares están comidos por necrófago)

PADDY DIGNAM

(con voz de ultratumba) Es verdad. Era mi entierro. El doctor Finucane certificó la defunción cuando sucumbí a la enfermedad por causas naturales.

(Levanta la mutilada cara cenicienta hacia la lunay aúlla lúgubremente)

BLOOM

(triumfante) ¿Lo oyen?

PADDY DIGNAM

Bloom, soy el espíritu de Paddy Dignam. ¡Escucha, escucha, Oh escucha!

BLOOM

La voz es la voz de Esaú.

GUARDIA SEGUNDO

(se santigua) ¿Cómo es posible?

GUARDIA PRIMERO

Eso no está en el catecismo de a penique.

PADDY DIGNAM

Por metempsicosis. Apariciones.

UNA VOZ

Bah chorradas.

PADDY DIGNAM



(sinceramente) Hace tiempo fui empleado de Mr. J. H. Menton, procurador, comisionado para juramentos y afidávits, en Bachelor's Walk, 27. Ahora estoy difunto, la pared del corazón hipertrofiada. Mala racha. La pobre mujer estaba muy afectada. ¿. ¿Cómo lo lleva? Apártenla de la botella de jerez. (mira a su alrededor) Una farola. Debo satisfacer una necesidad animal. Ese suero de leche no me ha sentado bien.

(La figura robusta de John O'Conneff, gerente del cementerio, avanza, sujetando un puñado de llaves atadas con crespón. A su lado está el Padre Coffey, capellán, sapobarrigudo, con tortícolis, con sobrepelliz y gorro de dormir hecho de un pañuelo, sujetando adormiladamente un bordón de adormideras entrelazadas.)

EL PADRE COFFEY

(bosteza, luego salmodia con ronco croar) Námíne. Jacobs. Vobizco. Amén.

JOHN O'CONNELL

(ronquea tormentosamente por su megáfono) Dignam, Patrick T., difunto.

PADDY DIGNAM

(con orejas aguzadas, se estremece) Resonancias. (avanza culebreando y aplica una oreja al suelo) ¡La voz de mi amo!

JOHN O'CONNELL

Certificado de enterramiento letra número Q.T.C. ochentaicinco mil. Sector diecisiete. Casa de Yaves. Parcela, ciento uno.

(Paddy Dignam escucha con visible esfuerzo, pensando, la cola tiesa en punta, las orejas aguzadas.)

PADDY DIGNAM

Rogad por el reposo de su alma.

(Gusanea hacia abajo por una carbonera, el hábito marrón arrastrando el cíngulo por los guarros repiqueteantes. Tras el camina insegura una obesa rata yaya sobre zarpas de tortuga hongo bajo un caparazón gris. La voz de Dignam, amortiguada, se oye aullando bajo tierra: Dignam está muertoy enterrado. Tom Rochford pecho de petirrojo, con gorra y calzones, salta de su bicicleta de doble barra)

3. Encounter with Zoe

BLOOM: A man's touch. Sad music. Church music. Perhaps here.

(Zoe Higgins, a young whore in a sapphire slip, closed with three bronze buckles, a slim black velvet fillet round her throat, nods, trips down the steps and accosts him.)

ZOE: Are you looking for someone? He's inside with his friend.

BLOOM: Is this Mrs Mack's?

ZOE: No, eightyone. Mrs Cohen's. You might go farther and fare worse. Mother



Slipperslapper. *(Familiarly)* She's on the job herself tonight with the vet her tipster that gives her all the winners and pays for her son in Oxford. Working overtime but her luck's turned today. *(Suspiciously)* You're not his father, are you?

BLOOM: Not I!

ZOE: You both in black. Has little mousey any tickles tonight?

(His skin, alert, feels her fingertips approach. A hand glides over his left thigh.)

ZOE: How's the nuts?

BLOOM: Off side. Curiously they are on the right. Heavier, I suppose. One in a million my tailor, Mesias, says.

ZOE: *(In sudden alarm)* You've a hard chancre.

BLOOM: Not likely.

ZOE: I feel it.

(Her hand slides into his left trouser pocket and brings out a hard black shrivelled potato. She regards it and Bloom with dumb moist lips.)

BLOOM: A talisman. Heirloom.

ZOE: For Zoe? For keeps? For being so nice, eh?

(She puts the potato greedily into a pocket then links his arm, cuddling him with supple warmth. He smiles uneasily. Slowly, note by note, oriental music is played. He gazes in the tawny crystal of her eyes, ringed with kohl. His smile softens.)

ZOE: You'll know me the next time.

BLOOM: *(Forlornly)* I never loved a dear gazelle but it was sure to...

(Gazelles are leaping, feeding on the mountains. Near are lakes. Round their shores file shadows black of cedargroves. Aroma rises, a strong hairgrowth of resin. It burns, the orient, a sky of sapphire, cleft by the bronze flight of eagles. Under it lies the womancity nude, white, still, cool, in luxury. A fountain murmurs among damask roses. Mammoth roses murmur of scarlet winegrapes. A wine of shame, lust, blood exudes, strangely murmuring.)

ZOE: *(Murmuring singsong with the music, her odalisk lips lusciously smeared with salve of swinefat and rosewater)* Schorach ani wenowach, benoith Hierushalaim.

BLOOM: *(Fascinated)* I thought you were of good stock by your accent.

ZOE: And you know what thought did?

(She bites his ear gently with little goldstopped teeth, sending on him a cloying breath of stale garlic. The roses draw apart, disclose a sepulchre of the gold of kings and their mouldering bones.)

BLOOM: *(Draws back, mechanically caressing her right boob with a flat awkward hand)* Are you



a Dublin girl?

ZOE: *(Catches a stray hair deftly and twists it to her coil)* No bloody fear. I'm English. Have you a swaggerroot?

BLOOM: *(As before)* Rarely smoke, dear. Cigar now and then. Childish device. *(Lewdly)* The mouth can be better engaged than with a cylinder of rank weed.

ZOE: Go on. Make a stump speech out of it.

BLOOM: *(In workman's corduroy overalls, black gansy with red floating tie and apache cap)* Mankind is incorrigible. Sir Walter Raleigh brought from the new world that potato and that weed, the one a killer of pestilence by absorption, the other a poisoner of the ear, eye, heart, memory, will understanding, all. That is to say he brought the poison a hundred years before another person whose name I forget brought the food. Suicide. Lies. All our habits. Why, look at our public life!

(Midnight chimes from distant steeples.)

THE CHIMES: Turn again, Leopold! Lord mayor of Dublin!

BLOOM: *(In alderman's gown and chain)* Electors of Arran Quay, Inns Quay, Rotunda, Mountjoy and North Dock, better run a tramline, I say, from the cattlemarket to the river. That's the music of the future. That's my programme. *Cui bono?* But our bucaneeering Vanderdeckens in their phantom ship of finance...

AN ELECTOR: Three times three for our future chief magistrate!

(The aurora borealis of the torchlight procession leaps.)

THE TORCHBEARERS: Hooray!

(Several wellknown burgesses, city magnates and freemen of the city shake hands with Bloom and congratulate him. Timothy Harrington, late thrice Lord Mayor of Dublin, imposing in mayoral scarlet, gold chain and white silk tie, confers with councillor Lorcan Sherlock, locum tenens. They nod vigorously in agreement.)

LATE LORD MAYOR HARRINGTON: *(In scarlet robe with mace, gold mayoral chain and large white silk scarf)* That alderman sir Leo Bloom's speech be printed at the expense of the ratepayers. That the house in which he was born be ornamented with a commemorative tablet and that the thoroughfare hitherto known as Cow Parlour off Cork street be henceforth designated Boulevard Bloom.

COUNCILLOR LORCAN SHERLOCK: Carried unanimously.

BLOOM: *(Impassionedly)* These flying Dutchmen or lying Dutchmen as they recline in their upholstered poop, casting dice, what reck they? Machines is their cry, their chimera, their panacea. Laboursaving apparatuses, supplanters, bugbears, manufactured monsters for mutual murder, hideous hobgoblins produced by a horde of capitalistic lusts upon our prostituted labour. The poor man starves while they are grassing their royal mountain stags or shooting peasants and phartridges in their purblind pomp of pelf and power. But their reign is rover for rever and ever and ev...



(Prolonged applause. Venetian masts, maypoles and festal arches spring up. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and Mah Ttob Melek Israel Spans the street. All the windows are thronged with sightseers, chiefly ladies. Along the route the regiments of the royal Dublin Fusiliers, the King's own Scottish Borderers, the Cameron Highlanders and the Welsh Fusiliers standing to attention, keep back the crowd. Boys from High school are perched on the lampposts, telegraph poles, windowsills, cornices, gutters, chimneypots, railings, rainspouts, whistling and cheering the pillar of the cloud appears. A fife and drum band is heard in the distance playing the Kol Nidre. The beaters approach with imperial eagles hoisted, trailing banners and waving oriental palms. The chryselephantine papal standard rises high, surrounded by pennons of the civic flag. The van of the procession appears headed by John Howard Parnell, city marshal, in a chessboard tabard, the Athlone Pursuivant and Ulster King of Arms. They are followed by the Right Honourable Joseph Hutchinson, lord mayor of Dublin, his lordship the lord mayor of Cork, their worships the mayors of Limerick, Galway, Sligo and Waterford, twentyeight Irish representative peers, sirdars, grandees and maharajahs bearing the cloth of estate, the Dublin Metropolitan Fire Brigade, the chapter of the saints of finance in their plutocratic order of precedence, the bishop of Down and Connor, His Eminence Michael cardinal Logue, archbishop of Armagh, primate of all Ireland, His Grace, the most reverend Dr William Alexander, archbishop of Armagh, primate of all Ireland, the chief rabbi, the presbyterian moderator, the heads of the baptist, anabaptist, methodist and Moravian chapels and the honorary secretary of the society of friends. After them march the guilds and trades and trainbands with flying colours: coopers, bird fanciers, millwrights, newspaper canvassers, law scribes, masseurs, vintners, trussmakers, chimneysweeps, lard refiners, tabinet and poplin weavers, farriers, Italian warehousemen, church decorators, bootjack manufacturers, undertakers, silk mercers, lapidaries, salesmasters, corkcutters, assessors of fire losses, dyers and cleaners, export bottlers, fellmongers, ticketwriters, heraldic seal engravers, horse repository hands, bullion brokers, cricket and archery outfitters, riddlemakers, egg and potato factors, hosiers and glovers, plumbing contractors. After them march gentlemen of the bedchamber, Black Rod, Deputy Garter, Gold Stick, the master of horse, the lord great chamberlain, the earl marshal, the high constable carrying the sword of state, saint Stephen's iron crown, the chalice and bible. Four buglers on foot blow a sennet. Beefeaters reply, winding clarions of welcome. Under an arch of triumph Bloom appears, bareheaded, in a crimson velvet mantle trimmed with ermine, bearing Saint Edward's staff the orb and sceptre with the dove, the curtana. He is seated on a milkwhite horse with long flowing crimson tail, richly caparisoned, with golden headstall. Wild excitement. The ladies from their balconies throw down rosepetals. The air is perfumed with essences. The men cheer. Bloom's boys run amid the bystanders with branches of hawthorn and wrenbushes.)

BLOOM'S BOYS:

The wren, the wren,

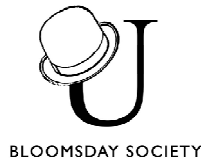
The king of all birds,

Saint Stephen's his day

Was caught in the furze.

(...)

BLOOM: *(With rollicking humour)*



I vowed that I never would leave her,

She turned out a cruel deceiver.

With my tooraloom tooraloom tooraloom tooraloom.

HOPPY HOLOHAN: Good old Bloom! There's nobody like him after all.

PADDY LEONARD: Stage Irishman!

BLOOM: What railway opera is like a tramline in Gibraltar? The Rows of Casteel. *(Laughter.)*

LENEHAN: Plagiarist! Down with Bloom!

THE VEILED SIBYL: *(Enthusiastically)* I'm a Bloomite and I glory in it. I believe in him in spite of all. I'd give my life for him, the funniest man on earth.

BLOOM: *(Winks at the bystanders)* I bet she's a bonny lassie.

THEODORE PUREFOY: *(In fishingcap and oilskin jacket)* He employs a mechanical device to frustrate the sacred ends of nature.

THE VEILED SIBYL: *(Stabs herself)* My hero god! *(She dies)*

(Many most attractive and enthusiastic women also commit suicide by stabbing, drowning, drinking prussic acid, aconite, arsenic, opening their veins, refusing food, casting themselves under steamrollers, from the top of Nelson's Pillar, into the great vat of Guinness's brewery, asphyxiating themselves by placing their heads in gasovens, hanging themselves in stylish garters, leaping from windows of different storeys.)

ALEXANDER J DOWIE: *(Violently)* Fellowchristians and antiBloomites, the man called Bloom is from the roots of hell, a disgrace to christian men. A fiendish libertine from his earliest years this stinking goat of Mendes gave precocious signs of infantile debauchery, recalling the cities of the plain, with a dissolute granddam. This vile hypocrite, bronzed with infamy, is the white bull mentioned in the Apocalypse. A worshipper of the Scarlet Woman, intrigue is the very breath of his nostrils. The stake faggots and the caldron of boiling oil are for him. Caliban!

THE MOB: Lynch him! Roast him! He's as bad as Parnell was. Mr Fox!

(Mother Grogan throws her boot at Bloom. Several shopkeepers from upper and lower Dorset street throw objects of little or no commercial value, hambones, condensed milk tins, unsaleable cabbage, stale bread, sheep's tails, odd pieces of fat.)

BLOOM: *(Excitedly)* This is midsummer madness, some ghastly joke again. By heaven, I am guiltless as the unsunned snow! It was my brother Henry. He is my double. He lives in number 2 Dolphin's Barn. Slander, the viper, has wrongfully accused me. Fellowcountrymen, *sgen! inn ban bata coisde gan capall.* I call on my old friend, Dr Malachi Mulligan, sex specialist, to give medical testimony on my behalf.

DR MULLIGAN: *(In motor jerkin, green motorgoggles on his brow)* Dr Bloom is bisexually abnormal. He has recently escaped from Dr Eustace's private asylum for demented gentlemen. Born out of bedlock hereditary epilepsy is present, the consequence of unbridled lust. Traces of elephantiasis have been discovered among his ascendants. There are marked symptoms of



chronic exhibitionism. Ambidexterity is also latent. He is prematurely bald from selfabuse, perversely idealistic in consequence, a reformed rake, and has metal teeth. In consequence of a family complex he has temporarily lost his memory and I believe him to be more sinned against than sinning. I have made a pervaginal examination and, after application of the acid test to 5427 anal, axillary, pectoral and pubic hairs, I declare him to be *virgo intacta*.

(Bloom holds his high grade hat over his genital organs.)

DR MADDEN: Hypsospadia is also marked. In the interest of coming generations I suggest that the parts affected should be preserved in spirits of wine in the national teratological museum.

DR CROTTERS: I have examined the patient's urine. It is albuminoid. Salivation is insufficient, the patellar reflex intermittent.

DR PUNCH COSTELLO: The *fetor judaicus* is most perceptible.

DR DIXON: *(Reads a bill of health)* Professor Bloom is a finished example of the new womanly man. His moral nature is simple and lovable. Many have found him a dear man, a dear person. He is a rather quaint fellow on the whole, coy though not feeble-minded in the medical sense. He has written a really beautiful letter, a poem in itself, to the court missionary of the Reformed Priests' Protection Society which clears up everything. He is practically a total abstainer and I can affirm that he sleeps on a straw litter and eats the most Spartan food, cold dried grocer's peas. He wears a hairshirt of pure Irish manufacture winter and summer and scourges himself every Saturday. He was, I understand, at one time a firstclass misdemeanant in Glencree reformatory. Another report states that he was a very posthumous child. I appeal for clemency in the name of the most sacred word our vocal organs have ever been called upon to speak. He is about to have a baby.

(General commotion and compassion. Women faint. A wealthy American makes a street collection for Bloom. Gold and silver coins, blank cheques, banknotes, jewels, treasury bonds, maturing bills of exchange, I. O. U's, wedding rings, watchchains, lockets, necklaces and bracelets are rapidly collected.)

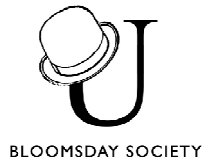
BLOOM: O, I so want to be a mother.

MRS THORNTON: *(In nursetender's gown)* Embrace me tight, dear. You'll be soon over it. Tight, dear.

(Bloom embraces her tightly and bears eight male yellow and white children. They appear on a redcarpeted staircase adorned with expensive plants. All the octuplets are handsome, with valuable metallic faces, wellmade, respectably dressed and wellconducted, speaking five modern languages fluently and interested in various arts and sciences. Each has his name printed in legible letters on his shirtfront: Nasodoro, Goldfinger, Chrysostomos, Maindoree, Silversmile, Silberselber, Vifargent, Panargyros. They are immediately appointed to positions of high public trust in several different countries as managing directors of banks, traffic managers of railways, chairmen of limited liability companies, vicechairmen of hotel syndicates.)

A VOICE: Bloom, are you the Messiah ben Joseph or ben David?

BLOOM: *(Darkly)* You have said it.



BROTHER BUZZ: Then perform a miracle like Father Charles.

BANTAM LYONS: Prophecy who will win the Saint Leger.

(Bloom walks on a net, covers his left eye with his left ear, passes through several walls, climbs Nelson's Pillar, hangs from the top ledge by his eyelids, eats twelve dozen oysters (shells included), heals several sufferers from king's evil, contracts his face so as to resemble many historical personages, Lord Beaconsfield, Lord Byron, Wat Tyler, Moses of Egypt, Moses Maimonides, Moses Mendelssohn, Henry Irving, Rip van Winkle, Kossuth, Jean Jacques Rousseau, Baron Leopold Rothschild, Robinson Crusoe, Sherlock Holmes, Pasteur, turns each foot simultaneously in different directions, bids the tide turn back, eclipses the sun by extending his little finger.)

BRINI, PAPAL NUNCIO: *(In papal zouave's uniform, steel cuirasses as breastplate, armplates, thighplates, legplates, large profane moustaches and brown paper mitre) Leopoldi autem generatio. Moses begat Noah and Noah begat Eunuch and Eunuch begat O'Halloran and O'Halloran begat Guggenheim and Guggenheim begat Agendath and Agendath begat Netaim and Netaim begat Le Hirsch and Le Hirsch begat Jesurum and Jesurum begat MacKay and MacKay begat Ostrolopsy and Ostrolopsy begat Smerdoz and Smerdoz begat Weiss and Weiss begat Schwarz and Schwarz begat Adrianopoli and Adrianopoli begat Aranjuez and Aranjuez begat Lewy Lawson and Lewy Lawson begat Ichabudonosor and Ichabudonosor begat O'Donnell Magnus and O'Donnell Magnus begat Christbaum and Christbaum begat ben Maimun and ben Maimun begat Dusty Rhodes and Dusty Rhodes begat Benamor and Benamor begat Jones-Smith and Jones-Smith begat Savorgnanovich and Savorgnanovich begat Jasperstone and Jasperstone begat Vingtetunieme and Vingtetunieme begat Szombathely and Szombathely begat Virag and Virag begat Bloom et vocabitur nomen eius Emmanuel.*

(...)

THE DAUGHTERS OF ERIN:

Kidney of Bloom, pray for us

Flower of the Bath, pray for us

Mentor of Menton, pray for us

Canvasser for the Freeman, pray for us

Charitable Mason, pray for us

Wandering Soap, pray for us

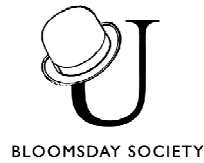
Sweets of Sin, pray for us

Music without Words, pray for us

Reprover of the Citizen, pray for us

Friend of all Frillies, pray for us

Midwife Most Merciful, pray for us



Potato Preservative against Plague and Pestilence, pray for us.

(A choir of six hundred voices, conducted by Vincent O'brien, sings the chorus from Handel's Messiah alleluia for the lord god omnipotent reigneth, accompanied on the organ by Joseph Glynn. Bloom becomes mute, shrunken, carbonised.)

4. In the brothel-Virag

ZOE

(su mano afortunada salvándolo de inmediato) ¡Upa! No te caigas escaleras arriba.

BLOOM

El hombre justo cae siete veces. *(se echa a un lado del umbral)* Después de usted es de buena educación.

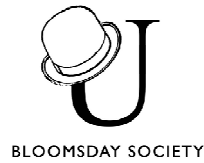
ZOE

Las señoras primero, los caballeros después.

(Ella cruza el umbral. Él vacila. Ella se vuelve y, tendiendo las manos, tira de él hacia dentro. Él salta. De la percha astada del vestíbulo cuelgan un sombrero de hombre impermeable. Bloom se descubre pero, al verlos, frunce el ceño, luego sonríe, preocupado. Una puerta en el descansillo de esquina se abre de golpe. Un hombre con camisa púrpura y pantalones grises, calcetines marrones, pasa con andares de simio, la cabeza calva y barba de chivo levantadas, abrazando una jarra de agua llena, las dos tiras de los tirantes negros colgándole por los talones. Apartando la cara apresuradamente Bloom se inclina para examinar sobre la mesa del vestíbulo los ojos de perro de aguas de un zorro en marcha: luego, con la cabeza levantada husmeando, sigue a Zoe al salón de música. Una pantalla de papel de seda malva ensombrece la luz de la lucerna. Vueltas y vueltas da una mariposa nocturna, chocando, escapando. El suelo está cubierto de un linóleo en mosaico de romboides jade y azulejo cinabrio. Hay huellas de pies en todos los sentidos, tacón con tacón, tacón con puente, punta con punta, pies juntos, una danza moruna de pies que se arrastran sin visiones corpóreas, todos en trifuka zurriburri. Las paredes están empapeladas con papel de frondas de tejo y claros abiertos. Sobre el emparrillado de la chimenea se expone una pantalla de plumas de pavo real. Lynch agazapado con las piernas cruzadas en la afombrilla de pelo enmarañado, la gorra con la visera hacia atrás. Con un puntero marca el ritmo lentamente. Kitty Ricketts, una pálida puta huesuda con traje marino, guantes de ceivatilla enrollados hacia delante mostrando una muñequera de coyaç un bolso con cadenilla en la mano, está encaramada en el borde de la mesa columpiando la pierna y mirándose en el espejo dorado en la repisa de la chimenea. Un herrete de la cinta del corsé le asoma por debajo de la chaqueta. Lynch apunta burlonamente a la parda del piano.)

KITTY

(tose tapándose con la mano) Ésa es algo imbécil. (señala con el índice bamboleante) Tatetate. (Lynch le levanta la falda y la enagua blanca con el puntero. Ella se las recompone apresuradamente) Un respeto. (hipa, luego se dobla rápidamente el sombrero de marinero bajo el cual fulgura el pelo, rojo de alheña) ¡Oh, perdón!



ZOE

Más luz de calcio, Charley. (va a la lucerna y abre el gas del todo).

KITTY

(observa el chorro degas) ¿Qué le pasa esta noche?

LYNCH

(hondamente) Entran un espectro y unos trasgos.

ZOE

Palmada en la espalda a Zoe.

(El puntero en la mano de Lynch centellea: un atizador de latón. Stephen de pie junto a la pianola sobre la que están tirados su sombrero y la vara de fresno. Con dos dedos repite una vez más la serie de quintas disminuidas. Flony Talbot, una puta rubia endebluchay de carnesfojas con una bata andrajosa defresa enmohecida, que está recostada en la esquina del sofá con brazos y piernas extendidos, el antebrazo flácido colgante por encima del travesero, escucha. Un orzuelo grande le cae de su párpado soñoliento.)

KITTY

(hipa de nuevo con patada de pie caballuno) ¡Oh, perdón!

ZOE

(inmediatamente) Tu chico está pensando en ti. Hazte un nudo en la camisa.

(Kitty Ricketts inclina la cabeza. La boa se le desenrosca, se desliza, resbala por el hombro, por la espalda, el brazo, por la silla hasta el suelo. Lynch levanta la enroscada oruga con el puntero. Ella serpea su cuello, haciéndose un ovillo. Stephen mira a su espalda a la figura agazapada con la gorra de visera hacia atrás)

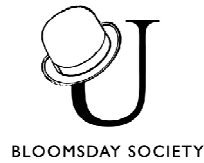
STEPHEN

El caso es que no tiene importancia alguna si Benedetto Marcello la encontró o la hizo. El rito es el descanso del poeta. Pudiera ser un antiguo himno a Deméter o también ilustrar Coela enarrantgloriam Domini. Es susceptible de nodos o modos tan dispares unos de otros como el hiperfrigio y el mixolidio y de textos tan divergentes como sacerdotes jugando al corro alrededor del altar de David es decir de Circe o qué digo de Ceres y la información de David clanta y sin rodeos a su primer bajonista acerca de la bondad de su omnipotencia. Mais nom de nom, ésa es otra historia. Jetez la gourrne. Faut que jeunesse se passe. (separa, señala la gorra de Lynch, sonrío, río) ¿En qué lado tienes el bollo del conocimiento?

LA GORRA

(con melancolía saturnina) ¡Ba! Lo es porque lo es. Razonamiento de mujer. Judiognego es negrojudío. Los extremos se encuentran. La muerte es la forma más plena de vida. ¡Ba!

STEPHEN



Recuerdas con gran precisión todos mis errores, alardes, desaciertos. ¿Cuánto tiempo continuaré cerrando los ojos a la deslealtad? ¡Mollejón!

LA GORRA

¡Ba!

STEPHEN

Aquí va otra. (pone mala cara) La razón es porque el tono primero de cualquier armónico y el dominante están separados por el mayor intervalo posible el cual

LA GORRA

¿El cual? Termina. No puedes.

STEPHEN

(con esfuerzo) Intervalo el cual. Es la mayor elipsis posible. De acuerdo con. Retomo último. La octava. Que.

LA GORRA

¿Qué?

(Afuera el gramófono empieza a berrear La ciudad santa.)

STEPHEN

(ásperamente) Lo que fue hasta los extremos del mundo para no atravesarse a sí mismo, Dios, el sol, Shakespeare, un viajante de comercio, habiéndose a sí mismo atravesado en realidad se convierte en sí mismo. Espera un momento. Espera un segundo. Maldito sea el centro del mundo de ese tío. Ese mismo en que ello mismo estaba ineluctablemente preconditionado a convertirse. Ecco!

LYNCH

(con un relinchido burlón sonrío burlesco a Bloom y a Zoe Higgins) Qué discurso más culto ¿eh?

ZOE

(animadamente) Que Dios te conserve la cabeza, ése sabe más de lo que tú has olvidado.

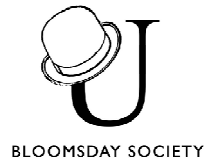
(Con estupidez obesa Flony Talbot contempla a Stephen)

FLORRY

Dicen que el último día llega este verano.

KITTY

¡No!



ZOE

(estalla en risa) ¡Santo Dios injusto!

FLORRY

(ofendida) Pues venía en los periódicos sobre el Anticristo. Ay, me pica el pie.

(Harapientos gaceteros descalzos, dando tirones de una cometa queda coletazos, pasan perneando sordamente, voceando)

LOS GACETEROS

Edición de última hora. Resultados de las carreras de caballitos de balancín. Serpiente de mar en el canal real. Llega ileso el Anticristo.

(Stephen se vuelvey ve a Bloom)

STEPHEN

Un tiempo, y tiempos y medio tiempo.

(Reuben J Anticristo, judío errante, una mano zar, posa abierta sobre el lomo, avanza agarrotado. Rodeándole las fiadas le cae en bandolera una burjaca de peregrino de la que sobresalen pagarés y facturas no pagadas. En alto sobre el hombro lleva un bichero largo de cuyo gancho cuelga la masa empapada y apilada de su único h~o, salvado de las aguas del Liffey, por la culera de los calzones. Un trasgo, viva estampa de Ponche Costello, diastrófczo, jorobado, hidrocefálico, prognato defrente huidizay nariz a lo Ally Sloper, da vueltas de campana por la oscuridad que se amontona.)

TODOS

¿Qué?

EL TRASGO

(la mandíbula castañeteándole, cabriola adelantey atrás, mirando con ojos saltones, dando chillidos, brinca como canguro con brazos extendidos zarposos, luego de repente mete la cara sin labios por la entrepierna) IZ vient! Cest moi! L homme qui rít! L homme primigéne! (gira dando vueltas y vueltas con berridos de derviche) Sieurs et dames, faites vos jeux! (Se agazapa haciendo malabarismos. Planetas ruletas minúsculos vuelan de sus manos.) Les jeux sont faits! (los planetas se lanzan todos juntos, soltando restallidos crebitantes) Rien va plus! (Los planetas, globos boyantes, se elevan y alejan hinchados navegando. El salta al vacío)

FLORRY

(hundiéndose en torpor, santiguándose secretamente) ¡El fin del mundo!

(Tibio efluvio de mujer se escapa de ella. Una oscuración nebulosa ocupa el espacio. Afuera por entre la niebla a la deriva el gramófono berrea por encima de toses y arrastre de pies)

EL GRAMÓFONO



¡Jerusalén!

Abre tus puertas y canta

Hosanna

(Un cohete se dispara hacia el cielo y estalla. Una estrella blanca cae de eZ proclamando la consumación de todas las cosas y la segunda venida de Elías. A lo largo de una infinita cuerda Aja invisible tendida desde el cenit al nadir el Fin del Mundo, un pulpo bicéfalo con kilt de escocés, gorro de piely faldas de tartán, gira por entre las tinieblas, como tabardillo, con forma de las Tres Piernas de Man)

EL FIN DEL MUNDO

(con acento escocés) ¿Quién bailará al son de la saloma, saloma, saloma?

(Por encima de la corriente en tropel y de toses ahogadas, la voz de Elías, áspera como la de una carraca, vibra disonante en las alturas. Transpirando en una sobrepelliz amplia de linón con mangas de campana es visto, con cara de sacristán, encima de una tribuna tapizada con la enseña de las viejas glorias. Aporrea el parapeto)

ELÍAS

Nada de gañidos, si les parece, en este chozo. Jake Crane, Creole Sue, Dove Campbell, Abe Kirschner, tosed con la boca cerrada. Venga, yo controlo este bloque de líneas. Chicos, ahora es el momento. Es la hora fetén las 12:25. Decidle a vuestras madres que estaréis allí. Haced vuestro pedido en seguida y podréis sacar un as. Apuntaos aquí mismo. Reservad hasta el empalme con la eternidad, trayecto sin paradas. Sólo una palabra más. ¿Sois dioses o unos patanes de mierda? Si llegara el segundo adviento a Coney Island ¿estaríamos preparados? Florry Cristo, Stephen Cristo, Zoe Cristo, Bloom Cristo, Kitty Cristo, Lynch Cristo, de vosotros depende notar esa fuerza cósmica. ¿Estamos acoquinados con lo del cosmos? No. Poneos del lado de los ángeles. Sed un prisma. Tenéis ese algo tan especial dentro, el yo superior. Podéis codearos con un Jesús, un Gautama, un Ingersoll. ¿Estáis todos en la onda? Yo digo que sí. Una vez que lo cojáis, mis amados fieles, una carrera por el espacio hasta el cielo es cosa de coser y cantar. ¿Me seguís? Es un reconstituyente para la vida, os lo aseguro. Lo mejor del mundo. Es un pastel de nata y merengue. Es lo más morrocotudo que ha salido. Es estupendo, supermagnífico. Restaura. Vibra. Lo sé muy bien, yo que soy un buen vibrador. Fuera bromas y, yendo al grano, A. J. Cristo Dowie y la filosofía armonial ¿lo habéis captado? O.K. El setentaisiete de West Sixtyninth Street. ¿Me habéis captado? Eso es. Llamadme por soléfono a cualquier hora. Partida de ajumados, ahorraos los sellos. (grita) Y ahora nuestra canción de gloria. Unios todos con fuerza en el canto. Encore! (canta) Jeru

EL GRAMÓFONO

(ahogándole la voz) Jorobalentre las purtaaass ... (el disco raspa chirriantemente contra la aguja)

LAS TRES PUTAS

(tapándose los oídos, grajean) ¡Ajkkkk!

ELÍAS



(en mangas de camisa remangadas, negro como un tizón, grita con todas sus fuerza , los brazos en alto) Gran Hermano el de ahí arriba, señor Presidente, ya has oído lo que acabo de decirte ahora mismito. Desde luego que creo de verdad en ti, señor Presidente. Desde luego que estoy pensando ahora que Miss Higgins y Miss Ricketts tienen metida la religión muy adentro. Desde luego que me parece que yo nunca de ninguna manera he visto a una mujer más asustá como la he visto a usted, Miss Florry, ahora mismito. Señor Presidente, ven p'acá y échame una mano para salvar a nuestras hermanas queridas. (le guiña el ojo al público) Este señor Presidente que tenemos se entera de to y no dice ni pio.

KI'ITY-KATE

Se me fue la cabeza. En un momento de debilidad me equivoqué e hice lo que hice en Constitution Hill. Me confirmó el obispo y me apunté al escapulario marrón. La hermana de mi madre se casó con un Montmorency. Fue un fontanero el que fue mi ruina cuando yo era pura.

ZOE-FANNY

Yo le dejé que me zurrara sólo por gusto.

FLORRY-TERESA

Fue a consecuencia de una copa de vino de oporto después de un Hennessy tres estrellas. Pequé con Whelan cuando se me coló en la cama.

STEPHEN

En el principio era el verbo, al final un mundo por los siglos de los siglos. Benditas sean las ocho bienaventuranzas.

(Las bienaventuranzas, Dixon, Maddn, Crotthers, Costelo, Lenehan, Bannon, Mulligany Lynch con batas blancas de estudiantes de cirugía, de cuatro en fondo, al paso de la oca, pasan con paso pesado marchando con prisa ruidosa.)

LAS BIENAVENTURANZAS

(incoherentemente) Bock vaca buquebul bibulas bancum beodum cabronum obispo.

LYSTER

(en calzones grises de cuáquero a la rodilla y sombrero de ancha ala, dice discretamente) Es nuestro amigo. No necesito dar nombres. Busca tú la luz.

(Él coreapasa. Best entra con atuendo de peluquero, relucientemente lavado y planchado, los mechones ensortijados con bigudíes. Conduce a John Eglinton que viste quimono de mandarín amarillo de Nankin, con letras lacertiformes, y un sombrero de copa en pagoda.)

(...)

ZOE

(pone una mirada tierna) ¿No? No harías semejante cosa. ¿Te gustaría chupar un limón?

(Bizcando defalca vergüenza echa de soslayo una mirada con intención a Bloom, luego se retuerce hacia él desenganchándose la combinación del atizador. Fluido azul le fluye de nuevo



por la carne. *Bloom de pie, sonrío con deseo, rascándose la barriga. Kitty Ricketts se lame el dedo del corazón con salivay, mirándose al espejo, se alisa las cejas. Lipoti Virag, escriba real sale disparado por el tubo de la chimeneay se contonea dos pasos a la izquierda sobre torpes zancos rosas. Va embutido en diversos abrigos y lleva puesta una gabardina marrón bajo la que sostiene un rollo de pergamino. En el ojo izquierdo le resplandece el monóculo de Cashel Boyle O'Connor Fitzmaunce Tüdüll Farref En la cabeza está posado un Pshent egipcio. Dos cálamos sobresalen por encima de las orejas.)*

VIRAG

(los talones juntos, hace una reverencia) Me llamo Virag Lipoti, de Szombathely. (tose pensativamente, secamente) Hay mucha desnudez promiscua por estos parajes ¿verdad? No intencionadamente el panorama desde detrás reveló el hecho de que no lleva esas prendas algo íntimas de las que eres particularmente devoto. La señal de la inyección en el muslo espero que la percibieras. Bien.

BLOOM

Granpapachi. Pero

VIRAG

La número dos por el contrario, la de los coloretos cereza y la peinadora blanca, cuyo pelo debe no poco a nuestro elixir tribal de maderas resinosas, va con indumentaria de calle y bien encorsetada por la manera como se sienta, opinaría yo. Genio y figura, como quien dice. Corrígeme si no es así pero desde siempre tengo entendido que el acto así realizado por humanos frívolos con visiones momentáneas de ropa interior te llamaba la atención en virtud de su exhibicionististicidad. En una palabra. Hipogrifo. ¿No es verdad?

BLOOM

Está algo flaca.

VIRAG

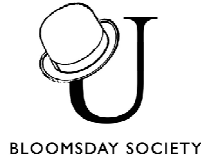
(no sin agrado) ¡Perfectamente! Bien observado y esos bolsillos de alforja de la falda y el efecto ligeramente de peonza están ideados para sugerir redondez de caderas. Una nueva adquisición en alguna liquidación final por el que algún primo ha sido engaitado. Galas de meretriz para engañar el ojo. Observa la atención a los detalles más nimios. No te pongas mañana lo que puedas llevar hoy puesto. ¡Paralaje! *(con una contracción nerviosa de la cabeza)* ¿Has oído ese crujido seco de mi cerebro? ¡Polisilabaje!

BLOOM

(el codo descansando en la mano, un índice contra la mejilla) Ésa parece triste.

VIRAG

(cínicamente, enseña los dientes de comadreja amarillos, se baja el ojo izquierdo con un dedoy ladra roncamente) ¡Trampa! Cuidado con las jovencitas y con las afligidas. Lirios de la calle. Todas poseen la flor descubierta por Rualdus Columbus. Dale un revolcón. Dale un columbón. Camaleón. (más cordialmente) Bien pues, permíteme llamar tu atención hacia la prenda número tres. Lo tiene casi todo visible a simple vista. Observa la masa de sustancia vegetal



oxigenada sobre el cráneo. ¡Vaya, vaya, cómo se restriega! El patito feo de la fiesta, larguirucha y culigorda.

BLOOM

(con pesar) Cuando uno va sin escopeta la de fiebres que saltan.

VIRAG

Podemos ofrecerte todas las marcas, suave, media y fuerte. Paga, y elige. Qué bien lo pasarías con cualquiera ...

BLOOM

¿Con ... ?

VIRAG

(encrespando la lengua hacia arriba) ¡Lyum! Mira. Es ancha de caderas. Está recubierta de una capa de grasa bastante considerable. Obviamente mamífera por el peso del pecho observa que tiene delante bien hacia delante dos protuberancias de muy respetables dimensiones, con tendencia a meterse en el plato de sopa del mediodía, mientras que en la parte trasera más abajo hay dos protuberancias adicionales, que sugieren un recto potente y son tumescentes al tacto, que no dejan nada que desear salvo compacidad. Tales partes carnosas son producto de una crianza esmerada. Cuando se las engorda en caponeras el hígado se les pone de tamaño elefantino. Migas de pan reciente con fenogreco y benjuí empapuzadas en pociones de té verde las dota durante su breve existencia de almohadillas naturales de grasa de ballena muy colosales. Te vale eso ¿eh? Ollas calientes de carne de Egipto que añorar. Revuélcate en eso. Licopodio. (se contrae la garganta) ¡Bofetán! Ya está ése otra vez.

BLOOM

El orzuelo no me gusta.

VIRAG

(arquea las cejas) Acércalo a un anillo de oro, dicen. Argumentum adfeminam, como decíamos en la vieja Roma y la antigua Grecia durante el consulado de Diplodoco e Ictiosauro. Para el resto el remedio soberano de Eva. No está en venta. Alquiler sólo. Hugonote. (se contrae) Tiene un sonido gracioso. (tose alentadoramente) Pero posiblemente sea sólo una verruga. ¿Supongo que te habrás acordado de lo que húbete enseñado en ese sentido? Harina de trigo con miel y nuez moscada.

BLOOM

(rejxionando) Harina de trigo con licopodio y silabaje. Esta búsqueda insufrible. Ha sido un día inusualmente agotador, una serie de desgracias. Espera. Quiero decir la sangre de verruga propaga las verrugas, tú decías ...

VIRAG

(severamente, la nariz muy ganchuda, guiñando el ojo estrábico) Deja de rascarte la barriga y devánate los sesos. Ves, te has olvidado. Ejercita tu mnemotécnica. La causa è santa. Tara.



Tara. (aparte) Se acordará con toda seguridad.

BLOOM

Sobre romero creo también que decías algo sobre la fuerza de voluntad en los tejidos parasitarios. Entonces nada no se me ocurre. El toque de la mano de un muerto cura. ¿Mnemo?

VIRAG

(excitadamente) Lo digo yo. Lo digo yo. Ni más ni menos. Técnica. (golpea el rollo de pergamino con energía) Este libro te dice cómo hay que actuar con todo tipo de detalles. Consulta el índice para el miedo incontrolable al acónito, para la melancolía del munático, para la pulsatila priápica. Virag va a hablar de amputaciones. Nuestro viejo amigo cáustico. Hay que matarlas de hambre. Córtense de raíz con una crin de caballo. Pero, cambiando de tercio y hablando de búlgaros a vascos ¿has decidido si te gustan o no te gustan las mujeres en traje de hombre? (con risa sardesca) Tenías la intención de dedicar un año entero al estudio del problema religioso y los meses de verano de 1886 a la cuadratura del círculo y ganar aquel millón. ¡Granadas! De lo sublime a lo ridículo no hay más que un paso. ¿En pijama, digamos? <0 en pantalones de punto con escudetes, cerrados? t0, pongamos por caso, con una de esas combinaciones complicadas, camisobragas? (grazna burlonamente) ¡Quiquiriquí!

(Bloom examina inseguro a las tres putas luego mira fijo a la luz malva velada, oyendo a la polilla incesante voladora.)

BLOOM

Quería entonces haber concluido ahora. El camisón no fue nunca. De ahí esto. Pero mañana es un nuevo día será. El pasado fue es hoy. Lo que ahora es será entonces mañana pasado como el ahora fue ayer.

VIRAG

(le apunta en un suspiro) Los insectos de un día pasan su breve existencia en coito reiterado, reclamados por el tufillo de la inferiormente pulcritudinosa fómima que posee un extendible nervio pudendal en la región dorsal. ¡Loreto guapo! (su pico de loro amarillo charlotea nasalmente) Tenían un proverbio en los Cárpatos en el año cinco mil quinientos cincuenta o por ahí de nuestra era. Una cucharada de miel atraerá al amigo Ursus más que media docena de orzas de vinagre de malta de primera calidad. El ronroneo del oso fastidia a las abejas con engorro. Pero dejando esto aparte. En otro momento lo podemos reanudar. Nos gustó mucho, a nosotros los otros. (tose e, inclinando la frente, se flota la nariz pensativamente con mano acucharada) Descubrirás que estos insectos nocturnos siguen la luz. Una ilusión pues recuerda sus complejos ojos inadaptables. Para todos estos puntos intrincados véase el libro decimoséptimo de mis Fundamentos de sexología o la Pasión amorosa que el Doctor L. B. dice es el éxito del año. Aún hay otros, por ejemplo, cuyos movimientos son automáticos. Repara. Ese es su sol apropiado. Pajaronocturno solnocturno barrionocturno. ¡Que te zurzan, Charley! (le sopla a Bloom en el oído) ¡Bla!

BLOOM

Abeja o moscarda también el otro día sombra batiente contra la pared aturdida luego contra



mí se paseó aturdida por la camisa abajo menos mal que yo

VIRAG

(la cara impertérrita, ríe con sonoro timbre de mujer) ¡Espléndido! Una carraleja en la bragueta o emplasto de mostaza en el nabo. (gluglutea glotonamente con moco depavo) ¡Guanajo! ¡Guanajo! ¿Dónde estamos? ¡Ábrete Sésamo! ¡Sal! (desenrolla el pergamino rápidamente y lee, la nariz de luciérnaga recorriendo al revés las letras que araña) Espera, amigo mío. Te traigo tu respuesta. Ostras del banco-rojo caerán pronto sobre nosotros. Soy el mejor de los cocineros. Esos succulentos bivalvos pueden servirnos y las trufas de Péngord, tubérculos extraídos por el señor cebón omnívoro, eran inmejorables en casos de debilidad nerviosa o viraguitis. Apestan aunque pican. (menea la cabeza con cacarearte chanza) Divertido. Con mi monóculo en mi ocular. (estornuda) ¡Amén!

BLOOM

(ausente) Ocularmente el caso bivalvo de la mujer es peor. Siempre el sésamo abierto. El sexo hendido. Por eso temerán a las sabandijas, a las cosas que se arrastran. Sin embargo Eva y la serpiente lo contradicen. No es un hecho histórico. Una analogía obvia con mi idea. Las serpientes también se muestran glotonas de la leche de mujer. Serpentean a través de millas de bosque omnívoro para succulentomamarles el pecho hasta secárselo. Como esas tetijocundas matronas romanas sobre las que uno lee en Elefantuliasis.

VIRAG

(con la boca proyectada en marcadas arrugas, los ojos pétreamente cerrados por el desconsuelo, salmea con monotonía estrafalaria) Que las vacas con sus esas ubres dilatadas que tienen han sido las las conocidas

BLOOM

Voy a chillar. Le pido perdón. ¿Ah? Así. (repite) Espontáneamente a buscar la guarida del saurio para confiarle las tetillas a su ávida succión. La hormiga ordeña al áfido. (profundamente) El instinto gobierna al mundo. En la vida. En la muerte.

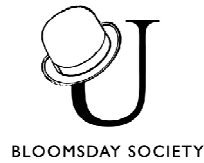
VIRAG

(la cabeza torcida, arquea la espalday sus hombros en ala encorvados, mira fijamente a la polilla con salientes ojos cegajosos, señala con una zarpa encalleciday exclama) ¿Quién es polilla polilla? ¿Quién es el querido Gerald? El querido Ger ¿eres tú? Ay madre, si es Gerald. Ay, mucho me temo que se va a quemar gravemente. ¿Querrría porrfavor alguna perrsona no ahorra impedir tan catastrríficos mit agitación de servilleta de prrrimerísima clase? (maúlla) MMini mini mini mini! (suspira, retrocede, y mira de reojo con aires de superioridad la mandíbula inferior caída) Bueno, bueno. Que agora reposa. (da repentinamente una tarascada al aire)

LA POLILLA

Soy cosita pequeñita pequeñita

vuelo siempre en primavera bonita



doy vueltas y vueltas a una anillita.

¡En tiempos lejanos fui reina poderosa

y ahora yo hago este tipo de cosas

vuelo y vuelo por las flores olorosas!

¡Ostras!

(se precipita contra la pantalla malva, batiendo las alas ruidosamente)

Lindo lindo lindo lindo lindo lindo refajjiño.

(...)

EL CARTEL

K 11. Prohibido Fijar Carteles. Reserva absoluta. Dr. Hy Franks.

HENRY

Ya todo está perdido.

(Virag se desenrosca la cabeza en un trisy la sujeta debajo del brazo.)

LA CABEZA DE VIRAG

¡Charlatán!

(Mutis por separado)

STEPHEN

(por encima del hombro a Zoe) Tú habrías preferido al clérigo luchador que fundó el error protestante. Pero no olvides a Antístenes, el perro sabio, y las postrimerías de Arrio el Heresiarca. La agonía en el retrete.

LYNCH

Todo es uno y el mismo Dios para ella.

STEPHEN

(devotamente) Y Señor soberano de todas las cosas.

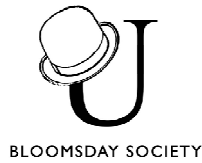
FLORRY

(a Stephen) Estoy segura de que eres un cura arrepentido. O un monje.

LYNCH

Lo es. Hijo de un cardenal.

STEPHEN



Pecado cardinal. Monjes del meteysaca.

(Su Eminencia Simon Stephen cardenal Dedalus, primado de toda Irlanda aparece en la entrada, vestido con sotana roja, sandalias y calcetines. Siete acólitos símicos enanos, también de rojo, pecados cardinales, le sostienen la cola, figoneando por debajo de ella. Lleva un estropeado sombrero de copa de lado en la cabeza. Los pulgares los lleva metidos en los sobacosy las palmas desplegadas. Alrededor del cuello le cuelga un rosario de tapones que termina sobre su pecho en una cruz sacacorchos. Liberando los pulgares, invoca la gracia de lo más alto congrandes aspavientosy proclama con pompa inflada:)

EL CARDENAL

Conservio yace cautivo

yace en el calabozo más profundo

con manillas y cadenas en sus extremidades

que pesan más de tres toneladas.

(Mira a todos por un momento, el ojo derecho bien cerrado, la mejilla izquierda hinchada. Entonces, incapaz de reprimir su alegría, se mece adelantey atrás, los brazos en jarras, y canta con animado humor bullanguero:)

Ay, la pobre criatura

lalalalalas patas de amarillo tenía

era orondo, gordo y pesado y vivo cual bicha

mas un salvaje jodido

para la cocorota aderezar

al pato patófilo de Nell Flaherty ha matado.

(Una multitud de típulas pulula blanca por su túnica. Se rasca con los brazos cruzados en las costillas, haciendo muecas, y exclama.)

Sufro la agonía de los condenados. Por la madre del cordero, doy gracias a Jesús que esos graciosillos no son unánimes. Si lo fueran me echarían de la faz del jodido globo.

(Con la cabeza de lado bendice brevemente con los dedos índice y corazón, imparte el beso de la Pascua y se va doblearrastrando los pies cómicamente, haciendo oscilar el sombrero de un lado a otro, encogiéndose a toda prisa hasta el tamaño de los que le llevan la cola. Los acólitos enanos, con risitas figoneando, dríndose con el codo, mirando extasiados, besándose por la Pascua, le siguen en zigzag. Su voz se oye melosa de lejos compasivamente varonil melodiosa:)

¡Llevarán mi corazón hasta ti,

llevarán mi corazón hasta ti,

y el aliento de la noche fragante



Llevará mi corazón hasta ti!

(El tirador trucado de la puerta gira.)

EL TIRADOR DE LA PUERTA

¡Tiii!

ZOE

El diablo está en esa puerta.

(Una figura de hombre baja las chirriantes escaleras y se le oye coger el impermeable y el sombrero de la percha. Bloom da un paso adelante involuntariamente y, medio cerrando la puerta al pasar, extrae el chocolate del bolsillo y se lo ofrece nerviosamente a Zoe.)

ZOE

(le huele el pelo con energía) ¡ Ummm! Dale las gracias a tu madre por los conejos. Me encanta lo que me gusta.

BLOOM

(oyendo una voz de hombre hablar con las putas en el escalón de la puerta, aguza el oído) ¿Y si fuera él? ¿Después? ¿O porque no? ¿O como remate?

(El sólido taconeo de pasos se oye en la escalera)

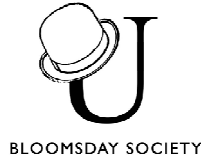
BLOOM

(toma el chocolate) ¿Afrodisíaco? Tanaceto y poleo. Pero yo lo compré. ¿La vainilla calma o? Mnemo. La luz confusa confunde la memoria. El rojo influye en el lupus. Los colores afectan al carácter de las mujeres, si es que tienen. Este negro me pone triste. Comer y divertirse pues mañana. (come) Influye en el gusto también, el malva. Pero hace tanto tiempo desde que he. Parece nuevo. Afro. Ese cura. Debe llegar. Más vale tarde que nunca. Prueba trufas en Andrews.

(La puerta se abre. Bella Cohen, una dueña de casa de putas como una mole, entra. Va vestida con una bata tres-cuartos color marfil, rematada por el dobladillo con una vainica y fleco de borlas, y se refresca agitando un abanico negro de cuerno como Minnie Hauck en Carmen. En la mano izquierda lleva un anillo de boda y un seguro. Los ojos los tiene intensamente alcoholados. Le apunta un bigote. Tiene la cara dura color aceituna, ligeramente sudada y narigona con aletas a manchas naranja. Lleva grandes pendientes con colgantes de berilo.)

5. Bella

(The door opens. Bella Cohen, a massive whoremistress, enters. She is dressed in a threequarter ivory gown, fringed round the hem with tasselled selvedge, and cools herself flirting a black horn fan like Minnie Hauck in Carmen. On her left hand are wedding and keeper rings. Her eyes are deeply carboned. She has a sprouting moustache. Her olive face is heavy, slightly sweated



and fullnosed with orangetainted nostrils. She has large pendant beryl eardrops.)

BELLA: My word! I'm all of a mucksweat.

(She glances round her at the couples. Then her eyes rest on Bloom with hard insistence. Her large fan winnows wind towards her heated faceneck and embonpoint. Her falcon eyes glitter.)

THE FAN: *(Flirting quickly, then slowly)* Married, I see.

BLOOM: Yes. Partly, I have mislaid...

THE FAN: *(Half opening, then closing)* And the missus is master. Petticoat government.

BLOOM: *(Looks down with a sheepish grin)* That is so.

THE FAN: *(Folding together, rests against her left eardrop)* Have you forgotten me?

BLOOM: Yes. Yo.

THE FAN: *(Folded akimbo against her waist)* Is me her was you dreamed before? Was then she him you us since knew? Am all them and the same now we?

(Bella approaches, gently tapping with the fan.)

BLOOM: *(Wincing)* Powerful being. In my eyes read that slumber which women love.

THE FAN: *(Tapping)* We have met. You are mine. It is fate.

BLOOM: *(Cowed)* Exuberant female. Enormously I desiderate your domination. I am exhausted, abandoned, no more young. I stand, so to speak, with an unposted letter bearing the extra regulation fee before the too late box of the general postoffice of human life. The door and window open at a right angle cause a draught of thirtytwo feet per second according to the law of falling bodies. I have felt this instant a twinge of sciatica in my left glutear muscle. It runs in our family. Poor dear papa, a widower, was a regular barometer from it. He believed in animal heat. A skin of tabby lined his winter waistcoat. Near the end, remembering king David and the Sunamite, he shared his bed with Athos, faithful after death. A dog's spittle as you probably... *(He winces)* Ah!

RICHIE GOULDING: *(Bagweightted, passes the door)* Mocking is catch. Best value in Dub. Fit for a prince's. Liver and kidney.

THE FAN: *(Tapping)* All things end. Be mine. Now.

BLOOM: *(Undecided)* All now? I should not have parted with my talisman. Rain, exposure at dewfall on the searocks, a peccadillo at my time of life. Every phenomenon has a natural cause.

THE FAN: *(Points downwards slowly)* You may.

BLOOM: *(Looks downwards and perceives her unfastened bootlace)* We are observed.

THE FAN: *(Points downwards quickly)* You must.

BLOOM: *(With desire, with reluctance)* I can make a true black knot. Learned when I served my



time and worked the mail order line for Kellett's. Experienced hand. Every knot says a lot. Let me. In courtesy. I knelt once before today. Ah!

(Bella raises her gown slightly and, steadying her pose, lifts to the edge of a chair a plump buskined hoof and a full pastern, silksocked. Bloom, stifflegged, aging, bends over her hoof and with gentle fingers draws out and in her laces.)

BLOOM: *(Murmurs lovingly)* To be a shoefitter in Manfield's was my love's young dream, the darling joys of sweet buttonhooking, to lace up crisscrossed to kneelength the dressy kid footwear satinlined, so incredibly impossibly small, of Clyde Road ladies. Even their wax model Raymonde I visited daily to admire her cobweb hose and stick of rhubarb toe, as worn in Paris.

THE HOOF: Smell my hot goathide. Feel my royal weight.

BLOOM: *(Crosslacing)* Too tight?

THE HOOF: If you bungle, Handy Andy, I'll kick your football for you.

BLOOM: Not to lace the wrong eyelet as I did the night of the bazaar dance. Bad luck. Hook in wrong tache of her... person you mentioned. That night she met... Now!

(He knots the lace. Bella places her foot on the floor. Bloom raises his head. Her heavy face, her eyes strike him in midbrow. His eyes grow dull, darker and pouched, his nose thickens.)

BLOOM: *(Mumbles)* Awaiting your further orders we remain, gentlemen,...

BELLO: *(With a hard basilisk stare, in a baritone voice)* Hound of dishonour!

BLOOM: *(Infatuated)* Empress!

BELLO: *(His heavy cheekchops sagging)* Adorer of the adulterous rump!

BLOOM: *(Plaintively)* Hugeness!

BELLO: Dungdevourer!

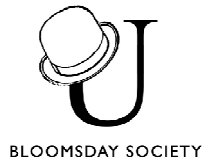
BLOOM: *(With sinews semiflexed)* Magmagnificence!

BELLO: Down! *(He taps her on the shoulder with his fan)* Incline feet forward! Slide left foot one pace back! You will fall. You are falling. On the hands down!

BLOOM: *(Her eyes upturned in the sign of admiration, closing, yaps)* Truffles!

(With a piercing epileptic cry she sinks on all fours, grunting, snuffling, rooting at his feet: then lies, shamming dead, with eyes shut tight, trembling eyelids, bowed upon the ground in the attitude of most excellent master.)

BELLO: *(With bobbed hair, purple gills, fit moustache rings round his shaven mouth, in mountaineer's puttees, green silverbuttoned coat, sport skirt and alpine hat with moorcock's feather, his hands stuck deep in his breeches pockets, places his heel on her neck and grinds it in)* Footstool! Feel my entire weight. Bow, bondslave, before the throne of your despot's glorious heels so glistening in their proud erectness.



BLOOM: (*Enthralled, bleats*) I promise never to disobey.

BELLO: (*Laughs loudly*) Holy smoke! You little know what's in store for you. I'm the Tartar to settle your little lot and break you in! I'll bet Kentucky cocktails all round I shame it out of you, old son. Cheek me, I dare you. If you do tremble in anticipation of heel discipline to be inflicted in gym costume.

(*Bloom creeps under the sofa and peers out through the fringe.*)

ZOE: (*Widening her slip to screen her*) She's not here.

BLOOM: (*Closing her eyes*) She's not here.

FLORRY: (*Hiding her with her gown*) She didn't mean it, Mr Bello. She'll be good, sir.

KITTY: Don't be too hard on her, Mr Bello. Sure you won't, ma'amsir.

BELLO: (*Coaxingly*) Come, ducky dear, I want a word with you, darling, just to administer correction. Just a little heart to heart talk, sweetie. (*Bloom puts out her timid head*) There's a good girly now. (*Bello grabs her hair violently and drags her forward*) I only want to correct you for your own good on a soft safe spot. How's that tender behind? O, ever so gently, pet. Begin to get ready.

BLOOM: (*Fainting*) Don't tear my...

BELLO: (*Savagely*) The nosering, the pliers, the bastinado, the hanging hook, the knout I'll make you kiss while the flutes play like the Nubian slave of old. You're in for it this time! I'll make you remember me for the balance of your natural life. (*His forehead veins swollen, his face congested*) I shall sit on your ottoman saddleback every morning after my thumping good breakfast of Matterson's fat hamrashers and a bottle of Guinness's porter. (*He belches*) And suck my thumping good Stock Exchange cigar while I read the *Licensed Victualler's Gazette*. Very possibly I shall have you slaughtered and skewered in my stables and enjoy a slice of you with crisp crackling from the baking tin basted and baked like sucking pig with rice and lemon or currant sauce. It will hurt you. (*He twists her arm. Bloom squeals, turning turtle.*)

BLOOM: Don't be cruel, nurse! Don't!

BELLO: (*Twisting*) Another!

BLOOM: (*Screams*) O, it's hell itself! Every nerve in my body aches like mad!

BELLO: (*Shouts*) Good, by the rumping jumping general! That's the best bit of news I heard these six weeks. Here, don't keep me waiting, damn you! (*He slaps her face*)

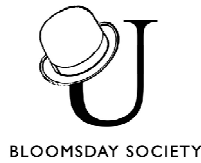
BLOOM: (*Whimpers*) You're after hitting me. I'll tell...

BELLO: Hold him down, girls, till I squat on him.

ZOE: Yes. Walk on him! I will.

FLORRY: I will. Don't be greedy.

KITTY: No, me. Lend him to me.



(The brothel cook, Mrs Keogh, wrinkled, greybearded, in a greasy bib, men's grey and green socks and brogues, floursmeared, a rollingpin stuck with raw pastry in her bare red arm and hand, appears at the door.)

MRS KEOGH: *(Ferociously)* Can I help? *(They hold and pinion Bloom.)*

BELLO: *(Squats with a grunt on Bloom's upturned face, puffing cigarsmoke, nursing a fat leg)* I see Keating Clay is elected vicechairman of the Richmond asylum and by the by Guinness's preference shares are at sixteen three quaffers. Curse me for a fool that didn't buy that lot Craig and Gardner told me about. Just my infernal luck, curse it. And that Goddamned outsider *Throwaway* at twenty to one. *(He quenches his cigar angrily on Bloom's ear)* Where's that Goddamned cursed ashtray?

BLOOM: *(Goaded, buttocksmothered)* O! O! Monsters! Cruel one!

BELLO: Ask for that every ten minutes. Beg. Pray for it as you never prayed before. *(He thrusts out a figged fist and foul cigar)* Here, kiss that. Both. Kiss. *(He throws a leg astride and, pressing with horseman's knees, calls in a hard voice)* Gee up! A cockhorse to Banbury cross. I'll ride him for the Eclipse stakes. *(He bends sideways and squeezes his mount's testicles roughly, shouting)* Ho! Off we pop! I'll nurse you in proper fashion. *(He horserides cockhorse, leaping in the saddle)* The lady goes a pace a pace and the coachman goes a trot a trot and the gentleman goes a gallop a gallop a gallop a gallop.

FLORRY: *(Pulls at Bello)* Let me on him now. You had enough. I asked before you.

ZOE: *(Pulling at florry)* Me. Me. Are you not finished with him yet, suckerness?

BLOOM: *(Stifling)* Can't.

BELLO: Well, I'm not. Wait. *(He holds in his breath)* Curse it. Here. This bung's about burst. *(He uncorks himself behind: then, contorting his features, farts loudly)* Take that! *(He recorks himself)* Yes, by *Jingo*, sixteen three quarters.

BLOOM: *(A sweat breaking out over him)* Not man. *(He sniffs)* Woman.

BELLO: *(Stands up)* No more blow hot and cold. What you longed for has come to pass. Henceforth you are unmanned and mine in earnest, a thing under the yoke. Now for your punishment frock. You will shed your male garments, you understand, *Ruby Cohen*? and don the shot silk luxuriously rustling over head and shoulders. And quickly too!

BLOOM: *(Shrinks)* Silk, mistress said! O crinkly! scrapy! Must I tiptouch it with my nails?

BELLO: *(Points to his whores)* As they are now so will you be, wigged, singed, perfumesprayed, ricepowdered, with smoothshaven armpits. Tape measurements will be taken next your skin. You will be laced with cruel force into vicelike corsets of soft dove couillie with whalebone busk to the diamondtrimmed pelvis, the absolute outside edge, while your figure, plumper than when at large, will be restrained in nettight frocks, pretty two ounce petticoats and fringes and things stamped, of course, with my houseflag, creations of lovely lingerie for *Alice* and nice scent for *Alice*. *Alice* will feel the pullpull. *Martha* and *Mary* will be a little chilly at first in such delicate thighcasing but the frilly flimsiness of lace round your bare knees will remind you...



BLOOM: *(A charming soubrette with dauby cheeks, mustard hair and large male hands and nose, leering mouth)* I tried her things on only twice, a small prank, in Holles street. When we were hard up I washed them to save the laundry bill. My own shirts I turned. It was the purest thrift.

BELLO: *(Jeers)* Little jobs that make mother pleased, eh? And showed off coquettishly in your domino at the mirror behind closedrawn blinds your unskirted thighs and hegoat's udders in various poses of surrender, eh? Ho! ho! I have to laugh! That secondhand black operatop shift and short trunkleg naughties all split up the stitches at her last rape that Mrs Miriam Dandrade sold you from the Shelbourne hotel, eh?

BLOOM: Miriam. Black. Demimondaine.

BELLO: *(Guffaws)* Christ Almighty it's too tickling, this! You were a nicelooking Miriam when you clipped off your backgate hairs and lay swooning in the thing across the bed as Mrs Dandrade about to be violated by lieutenant Smythe-Smythe, Mr Philip Augustus Blockwell M. P., signor Laci Daremo, the robust tenor, blueeyed Bert, the liftboy, Henri Fleury of Gordon Bennett fame, Sheridan, the quadroon Croesus, the varsity wetbob eight from old Trinity, Ponto, her splendid Newfoundland and Bobs, dowager duchess of Manorhamilton. *(He guffaws again)* Christ, wouldn't it make a Siamese cat laugh?

BLOOM: *(Her hands and features working)* It was Gerald converted me to be a true corsetlover when I was female impersonator in the High School play *Vice Versa*. It was dear Gerald. He got that kink, fascinated by sister's stays. Now dearest Gerald uses pinky greasepaint and gilds his eyelids. Cult of the beautiful.

BELLO: *(With wicked glee)* Beautiful! Give us a breather! When you took your seat with womanish care, lifting your billowy flounces, on the smoothworn throne.

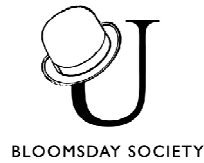
BLOOM: Science. To compare the various joys we each enjoy. *(Earnestly)* And really it's better the position... because often I used to wet...

BELLO: *(Sternly)* No insubordination! The sawdust is there in the corner for you. I gave you strict instructions, didn't I? Do it standing, sir! I'll teach you to behave like a jinkleman! If I catch a trace on your swaddles. Aha! By the ass of the Dorans you'll find I'm a martinet. The sins of your past are rising against you. Many. Hundreds.

THE SINS OF THE PAST: *(In a medley of voices)* He went through a form of clandestine marriage with at least one woman in the shadow of the Black church. Unspeakable messages he telephoned mentally to Miss Dunn at an address in D'Olier street while he presented himself indecently to the instrument in the callbox. By word and deed he frankly encouraged a nocturnal strumpet to deposit fecal and other matter in an unsanitary outhouse attached to empty premises. In five public conveniences he wrote pencilled messages offering his nuptial partner to all strongmembered males. And by the offensively smelling vitriol works did he not pass night after night by loving courting couples to see if and what and how much he could see? Did he not lie in bed, the gross boar, gloating over a nauseous fragment of wellused toilet paper presented to him by a nasty harlot, stimulated by gingerbread and a postal order?

BELLO: *(Whistles loudly)* Say! What was the most revolting piece of obscenity in all your career of crime? Go the whole hog. Puke it out! Be candid for once.

(Mute inhuman faces throng forward, leering, vanishing, gibbering, Booloohoom. Poldy Kock,



Bootlaces a penny Cassidy's hag, blind stripling, Larry Rhinoceros, the girl, the woman, the whore, the other, the...)

(...)

THE WATERFALL:

Phillaphulla Poulaphouca

Poulaphouca Poulaphouca.

THE YEWS: Ssh! Sister, speak!

THE NYMPH: *(Eyeless, in nun's white habit, coif and hugewinged wimple, softly, with remote eyes)* Tranquilla convent. Sister Agatha. Mount Carmel. The apparitions of Knock and Lourdes. No more desire. *(She reclines her head, sighing)* Only the ethereal. Where dreamy creamy gull waves o'er the waters dull.

(Bloom half rises. His back trouserbutton snaps.)

THE BUTTON: Bip!

(Two sluts of the coombe dance rainily by, shawled, yelling flatly.)

THE SLUTS:

O, Leopold lost the pin of his drawers

He didn't know what to do,

To keep it up,

To keep it up.

BLOOM: *(Coldly)* You have broken the spell. The last straw. If there were only ethereal where would you all be, postulants and novices? Shy but willing like an ass pissing.

THE YEWS: *(Their silverfoil of leaves precipitating, their skinny arms aging and swaying)* Deciduously!

THE NYMPH: *(Her features hardening, gropes in the folds of her habit)* Sacrilege! To attempt my virtue! *(A large moist stain appears on her robe)* Sully my innocence! You are not fit to touch the garment of a pure woman. *(She clutches again in her robe)* Wait. Satan, you'll sing no more lovesongs. Amen. Amen. Amen. Amen. *(She draws a poniard and, clad in the sheathmail of an elected knight of nine, strikes at his loins)* Nekum!

BLOOM: *(Starts up, seizes her hand)* Hoy! Nebrakada! Cat o' nine lives! Fair play, madam. No pruningknife. The fox and the grapes, is it? What do you lack with your barbed wire? Crucifix not thick enough? *(He clutches her veil)* A holy abbot you want or Brophy, the lame gardener, or the spoutless statue of the watercarrier, or good mother Alphonsus, eh Reynard?

THE NYMPH: *(With a cry flees from him unveiled, her plaster cast cracking, a cloud of stench escaping from the cracks)* Poli...!



BLOOM: *(Calls after her)* As if you didn't get it on the double yourselves. No jerks and multiple mucosities all over you. I tried it. Your strength our weakness. What's our studfee? What will you pay on the nail? You fee mendancers on the Riviera, I read. *(The fleeing nymph raises a keen)* Eh? I have sixteen years of black slave labour behind me. And would a jury give me five shillings alimony tomorrow, eh? Fool someone else, not me. *(He sniffs)* Rut. Onions. Stale. Sulphur. Grease.

(The figure of Bella Cohen stands before him.)

BELLA: You'll know me the next time.

BLOOM: *(Composed, regards her)* *Passée*. Mutton dressed as lamb. Long in the tooth and superfluous hair. A raw onion the last thing at night would benefit your complexion. And take some double chin drill. Your eyes are as vapid as the glasseyes of your stuffed fox. They have the dimensions of your other features, that's all. I'm not a triple screw propeller.

BELLA: *(Contemptuously)* You're not game, in fact. *(Her sowcunt barks)* Fbhracht!

BLOOM: *(Contemptuously)* Clean your nailless middle finger first, your bully's cold spunk is dripping from your cockscomb. Take a handful of hay and wipe yourself.

BELLA: I know you, canvasser! Dead cod!

BLOOM: I saw him, kipkeeper! Pox and gleet vendor!

BELLA: *(Turns to the piano)* Which of you was playing the dead march from *Saul*?

ZOE: Me. Mind your cornflowers. *(She darts to the piano and bangs chords on it with crossed arms)* The cat's ramble through the slag. *(She glances back)* Eh? Who's making love to my sweeties? *(She darts back to the table)* What's yours is mine and what's mine is my own.

(Kitty, disconcerted, coats her teeth with the silver paper. Bloom approaches Zoe.)

BLOOM: *(Gently)* Give me back that potato, will you?

ZOE: Forfeits, a fine thing and a superfine thing.

BLOOM: *(With feeling)* It is nothing, but still, a relic of poor mamma.

ZOE:

Give a thing and take it back

God'll ask you where is that

You'll say you don't know

God'll send you down below.

BLOOM: There is a memory attached to it. I should like to have it.

STEPHEN: To have or not to have that is the question.